

1.	Starting time [Use 24-hour time HH:MM]	:	:	وقت البدء [استعمل توقيت 24 ساعة – س س:د:د]	
2.	Interview date [DD/MM/YY]	/ /	/ /	تاريخ المقابلة [يوم/شهر/سنة]	
3.	Interview status	Refused → Thank teacher and end interview 1 Partially completed 2 Completed 3	رفض الإجابة ← اشكر المدير وقم بإنهاء المقابلة 1 تمت بشكل جزئي 2 تمت بشكل كامل 3	حالة المقابلة	
4.	What is your position at the school?	Principal 1 Deputy Principal 2 Other 3 Don't know / Refuse 888	مدير 1 مساعد مدير 2 غير ذلك 3 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما هو منصبك في المدرسة؟	
5.	Gender	Male 1 Female 2	ذكر 1 أنثى 2	جنس المدير	
	I would like to begin by asking you a few questions about the teachers in the school.			أود البدء بسؤالك بضعة أسئلة حول المعلمين في المدرسة. تم إضافة سؤال عن أعداد المعلمين في المدرسة السؤال غير واضح ما هو الهدف من وجود هذا السؤال بالإضافة إلى صياغة السؤال غير واضحة.	

6.	How many of the (a) KG2 to Grade 3 teachers teaching in the school now were also teaching in the school at the start of the school year? <i>[Note (a) is the total of all the teachers in questions 6, 8, 10 and 12]</i>	Teachers Don't know/Refuse.....888	المعلمين لا أعرف/رفض الإجابة888	كم عدد (أ) معلمي الروضة الثانية وحتى الصف الثالث الذين يُدرّسون حالياً في المدرسة وكانوا أيضاً يُدرّسون في المدرسة في بداية العام الدراسي؟	
	Now I would like to ask you a few questions about the students in the school.			أود الآن طرح بعض الأسئلة عليك عن الطلبة في المدرسة. تم إضافة سؤال عن أعداد الطلبة في المدرسة السؤال غير واضح ما هو الهدف من وجود هذا السؤال بالإضافة إلى صياغة السؤال غير واضحة.	
7.	How many of the (b) KG2 to Grade 3 students in the school are Syrian refugees? <i>[Note (b) is the total of all the students in questions 17, 19, 21 and 23]</i>	Students..... Don't know/Refuse.....888	الطلاب لا أعرف/أرفض الإجابة888	كم عدد (ب) طلاب الروضة الثانية وحتى الصف الثالث في المدرسة من اللاجئين السوريين؟	
8.	How many of the (b) KG2 to Grade 3 students in the school have visible disabilities? (e.g. children using wheelchairs, crutches, hearing aids, visual aids [such as domes, handheld magnifiers etc.]. NOTE: not every child with spectacles is a child with a visual disability) <i>[Note (b) is the total of all the students in questions 17, 19, 21 and 23]</i>	Students..... Don't know/Refuse.....888	الطلاب لا أعرف/أرفض الإجابة888	كم عدد (ب) طلاب الروضة الثانية وحتى الصف الثالث في المدرسة من ذوي الإعاقات المرئية؟ الإجابة عن هذا السؤال مرتبطة بالسؤال عن أعداد الطلبة السوريين، لا يصح أن ترتبط إجابة أي سؤال بسؤال آخر. (على سبيل المثال: الأطفال الذين يستخدمون الكراسي المتحركة أو العكازات أو المعينات السمعية أو المعينات البصرية كالعصا المكبرة أو ما شابه. ملاحظة: ليس كل من يرتدي نظارات هو طفل من ذوي الإعاقات البصرية.) إضافة المثال إلى السؤال	

	Now I would like to ask you some GENERAL questions about the RAMP initiative that you and your school have been implementing. Let us begin with the training			أودُّ الآن أن أطرح على حضرتك بعض الأسئلة العامة حول مبادرة الـ RAMP التي اشتركت في تطبيقها أنت ومدرستك. دعنا نبدأ بالحديث عن التدريب.	
9.	How many of the (a) KG2 to Grade 3 teachers teaching in the school now have attended all the RAMP training that they should have? <i>[Note (a) is the total of all the teachers in questions 6, 8, 10 and 12]</i>	Teachers Don't know/Refuse.....888	المعلمين لا أعرف/رفض الإجابة888	كم عدد (أ) معلمي الروضة الثانية وحتى الصف الثالث الذين يُدرّسون في المدرسة الآن والذين حضروا جميع تدريبات المبادرة التي ينبغي أن يكونوا قد حضروها؟ الإجابة عن هذا السؤال مرتبطة بأسئلة سابقة ، لا يصح ان ترتبط إجابة أي سؤال بسؤال آخر.	
10.	What are the main reasons for some teachers not attending the training? [Do not read the options; just circle all that apply.]	None of the teachers missed the training (if selected, the other options do not apply)1 They were not teaching at the school1 They were not notified on time.....1 They were ill1 They did not want to attend.....1 Other (specify):.....1 Don't know/Refuse.....888	لم يتغيّب أي معلم عن التدريبات (في حال تم اختيار هذا الخيار، فإن جميع الخيارات الأخرى لا تنطبق).....1 لم يكونوا يُدرّسون في المدرسة1 لم يتم إبلاغهم في الوقت المطلوب1 كانوا مريضين.....1 لم يرغبوا بحضور التدريبات1 أخرى (حدد):.....1 لا أعرف/رفض الإجابة888	ما هي الأسباب الرئيسية التي جعلت بعض المعلمين يمتنعون عن حضور التدريب؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط ضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.]	

11.	Did you attend the 4-day teacher training workshop for Principals? If yes, did you attend all the days, more than half of the days, or less than half of the days? [Read all the options to the teacher; only circle one response] If yes, skip to 13	No0 Yes, all days.....1 Yes, more than half of the days.....2 Yes, less than half of the days3 Don't know/Refuse.....888	لا0 نعم، كل الأيام.....1 نعم، أكثر من نصف الأيام.....2 نعم، أقل من نصف الأيام.....3 لا أعرف/رفض الإجابة.....888	هل حضرت ورشة العمل التدريبية الخاصة بالمديرين/مديرات والتي امتدت من ثلاثة لأربعة أيام؟ في حال كانت الإجابة بنعم، هل كنت حاضراً في جميع الأيام، أم لأكثر من نصفها، أم أقل من نصفها؟ [اقرأ جميع الخيارات على المعلم؛ ثم ضع دائرة حول خيار واحد فقط يمثل الإجابة.] في حال كانت الإجابة بنعم، تخطى إلى البند 13	
12.	Why did you not attend the training? [Do not read the options; just circle all that apply.]	I was not teaching at the school....1 I was not notified on time1 I was ill1 I did not want to attend1 Other (specify):.....1 _____ Don't know/Refuse.....888	لم أكن أدرّس في هذه المدرسة.....1 لم يتم إبلاغي في الوقت المطلوب1 كنت مريضاً1 لم أكن أرغب في الحضور1 أخرى (حدد).....1 _____ لا أعرف/رفض الإجابة.....888	لماذا لم تحضر التدريب؟ [لا تقرأ الخيارات؛ بل ضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.]	
	Next I want to get a sense of your overall impression of the RAMP initiative. Please respond to each of the following statements by indicating whether you strongly agree, agree, are neutral about the statement, disagree or strongly disagree.			أود الآن التعرف على انطباعك العام حول مبادرة الـ RAMP. أرجو الرد على كلّ من الجمل التالية بموافق بشدة، أو موافق، أو محايد، أو لا أوافق، أو لا أوافق بشدة.	

13.	I understand the goals of the RAMP initiative.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/رفض الإجابة888	أنا أفهم أهداف مبادرة الـ RAMP.	
14.	The training my teachers received for the RAMP initiative was adequate.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/رفض الإجابة888	كان التدريب الذي حصل عليه معلمو مدرستي لمبادرة الـ RAMP كافيًا.	
15.	I feel confident that the teachers in my school are implementing the RAMP initiative in their classes.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/رفض الإجابة888	أثق بأن المعلمين في مدرستي يطبقون مبادرة الـ RAMP في غرفهم الصفية.	

16.	Sufficient guidance and support provided by the coaches and/or supervisors have helped the teachers implement the activities of the RAMP initiative.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/رفض الإجابة888	الدعم والتوجيه الكافيان من قِبل المشرف التربوي و/أو المدرب ساهما في مساعدة المعلمين على تطبيق أنشطة مبادرة الـ RAMP.	
17.	The RAMP initiative has positively impacted student achievement in the school.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/رفض الإجابة888	لقد كان لمبادرة الـ RAMP أثر إيجابي على مستوى التحصيل لدى الطالب.	
18.	Students in this school are more enthusiastic about learning because of the RAMP initiative.	Strongly agree.....1 Agree2 Neutral.....3 Disagree.....4 Strongly disagree5 Don't know/Refuse.....888	أوافق بشدة1 أوافق2 محايد3 لا أوافق4 لا أوافق بشدة5 لا أعرف/أرفض الإجابة888	يبدي الطلاب في هذه المدرسة حماساً أكثر للتعلم بسبب مبادرة الـ RAMP.	

19.	The materials provided to implement the RAMP initiative were sufficient.	Strongly agree..... 1 Agree 2 Neutral..... 3 Disagree..... 4 Strongly disagree 5 Don't know/Refuse..... 888	أوافق بشدة 1 أوافق 2 محايد 3 لا أوافق 4 لا أوافق بشدة 5 لا أعرف/أرفض الإجابة 888	المواد التعليمية المزودة لتطبيق مبادرة الـ RAMP كانت كافية.
	Here are the last questions about RAMP			فيما يلي الأسئلة الأخيرة عن مبادرة الـ RAMP
20.	What are the overall aspects that you think are positive? [Do not read the options; just circle all that apply.]	The initiative had positive impact on learning..... 1 Activities support learning..... 1 Development of thinking skills 1 Improvement of student skills..... 1 Improvement of teaching skills 1 Training..... 1 Supervisor support (visits, feedback and monthly meetings) 1 Encouragement of school and/or district..... 1 Parents enjoyed the project 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لقد كان للمبادرة أثر إيجابي على عملية التعلم..... 1 تدعم الأنشطة عملية التعلم..... 1 تنمية مهارات التفكير..... 1 تحسين مهارات الطلبة..... 1 تحسين مهارات التدريس..... 1 التدريب..... 1 دعم المشرف (الزيارات، التغذية الراجعة واللقاءات الشهرية) 1 تشجيع المدرسة و/أو المديرية..... 1 لقد استمتع أولياء الأمور بهذا المشروع 1 غير ذلك 1 لا أعرف/أرفض الإجابة 888	ما هي الجوانب بالمجمل التي تعتقد أنها كانت إيجابية؟ [لا تقرأ الخيارات؛ بل فقط ضع دائرة حول كل ما ينطبق من الخيارات. إضافة التعليمات للسؤال]

21.	What are the aspects with respect to reading that you think are positive? [Do not read the options; just circle all that apply.]	Students enjoyed the activities 1 Activities and materials support the curriculum..... 1 Materials (teacher notes, lesson notes, workbooks) 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لقد استمتع الطلبة بالأنشطة 1 لقد عملت الأنشطة والمواد على دعم وتعزيز المنهاج..... 1 المواد (ملاحظات المعلم، ملاحظات الدروس، كراسة الطالب) 1 غير ذلك 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما الجوانب التي تعتقد بأنها إيجابية فيما يخص القراءة؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط قم بوضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.] إضافة التعليمات للسؤال	
22.	What are the aspects with respect to mathematics that you think are positive? [Do not read the options; just circle all that apply.]	Students enjoyed the activities 1 Activities and materials support the curriculum..... 1 Materials (teacher notes, lesson notes, workbooks) 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لقد استمتع الطلبة بالأنشطة 1 لقد عملت الأنشطة والمواد على دعم وتعزيز المنهاج..... 1 المواد (ملاحظات المعلم، ملاحظات الدروس، كراسة الطالب) 1 غير ذلك 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما الجوانب التي تعتقد بأنها إيجابية فيما يخص الحساب؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط قم بوضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.] إضافة التعليمات للسؤال	

23.	What are the overall aspects that you think are frustrating or negative? [Do not read the options; just circle all that apply.]	Objectives of project and materials not clear..... 1 Increased workload for teachers... 1 Training (dates/timing; duration; arrangements) 1 Training (content, presentation) ... 1 Supervisors not providing support (visits and feedback)..... 1 Supervisors creating confusion (feedback)..... 1 Initiative did not have a positive impact on learning..... 1 Insufficient encouragement and support, no reward..... 1 Too much time/effort required to mark the student workbooks 1 Teachers transferring in and out of school 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لم تكن أهداف ومواد المشروع واضحة 1 زيادة عبء العمل على المعلمين 1 التدريب (المواعيد/الأوقات؛ المدة الزمنية؛ الترتيبات) 1 التدريب (المحتوى، العرض) 1 لا يقوم المشرفون بتقديم الدعم (الزيارات والتغذية الراجعة) 1 يُحدث المشرفون حالة من الإرباك (التغذية الراجعة) 1 لم يكن للمبادرة أثراً إيجابياً على عملية التعلم..... 1 عدم وجود الدعم والتشجيع الكافيين، وانعدام الحوافز 1 الحاجة لجهد ووقت كبيرين لمتابعة كراسة الطلبة وتصحيحها 1 انتقال المعلمين داخل وخارج المدرسة 1 غير ذلك 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما هي الجوانب بالمجمل التي تعتقد أنها كانت مُحبطة أو سلبية؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط قم بوضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.] إضافة التعليمات للسؤال	
-----	--	---	--	--	--

24.	What are the aspects with respect to reading that you think are frustrating or negative? [Do not read the options; just circle all that apply.]	Activities did not support the curriculum..... 1 Activities too time consuming/too many for each day 1 Activities too difficult 1 Activities too easy..... 1 Students did not enjoy the activities..... 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لا تعمل الأنشطة على تعزيز المنهاج 1 تستهلك الأنشطة الكثير من الوقت/عدد الأنشطة كثير لكل يوم 1 الأنشطة صعبة جداً 1 الأنشطة سهلة جداً 1 لا يستمتع الطلبة بالأنشطة 1 غير ذلك 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما الجوانب التي تعتقد بأنها مُحبطة أو سلبية فيما يخص القراءة؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط قم بوضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.] إضافة التعليمات للسؤال	
25.	What are the aspects with respect to mathematics that you think are frustrating or negative? [Do not read the options; just circle all that apply.]	Activities did not support the curriculum..... 1 Activities too time consuming/too many for each day 1 Activities too difficult 1 Activities too easy..... 1 Students did not enjoy the activities..... 1 Other..... 1 Don't know/Refuse..... 888	لا تعمل الأنشطة على تعزيز المنهاج 1 تستهلك الأنشطة الكثير من الوقت/عدد الأنشطة كثير لكل يوم 1 الأنشطة صعبة جداً 1 الأنشطة سهلة جداً 1 لا يستمتع الطلبة بالأنشطة 1 غير ذلك 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	ما الجوانب التي تعتقد بأنها مُحبطة أو سلبية فيما يخص الحساب؟ [لا تقرأ الخيارات؛ فقط قم بوضع دائرة حول جميع ما ينطبق من الخيارات.] إضافة التعليمات للسؤال	
	Finally, I would like to ask you about parental involvement in the school.			وأخيراً، أودّ أن أطرح عليك أسئلة حول مشاركة أولياء الأمور في المدرسة.	

26.	Which of the scheduled PTC meetings took place this year? [Circle all that apply]	No PTC meetings took place this year (if selected, the other options do not apply) 1 The first PTC meeting took place as scheduled 1 The second PTC meeting took place as scheduled 1 The third PTC meeting took place as scheduled 1 The fourth PTC meeting took place as scheduled 1 Don't know/Refuse..... 888	لم تُعقد أي اجتماعات لمجلس أولياء الأمور والمعلمين هذا العام (إذا تم اختيار هذه الإجابة، فإن الخيارات الأخرى لا تنطبق) 1 عُقد اجتماع مجلس أولياء الأمور والمعلمين الأول كما هو مقرر 1 عُقد اجتماع مجلس أولياء الأمور والمعلمين الثاني كما هو مقرر 1 عُقد اجتماع مجلس أولياء الأمور والمعلمين الثالث كما هو مقرر 1 عُقد اجتماع مجلس أولياء الأمور والمعلمين الرابع كما هو مقرر 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	أي من اجتماعات مجلس أولياء الأمور والمعلمين المقررة تم عقدها هذا العام؟ [ضع دائرة حول جميع الإجابات التي تنطبق.] إضافة التعليمات للسؤال
27.	Was a KG2-G3 parent open day conducted this year? [Circle all that apply]	No 0 Yes 1 Don't know/Refuse..... 888	لا 0 نعم 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	هل تم عمل يوم مفتوح لأهالي طلبة الصفوف من الروضة الثانية وحتى الصف الثالث هذا العام؟ [ضع دائرة حول جميع الإجابات التي تنطبق.]
28.	Was a KG2-G3 parent awareness day conducted this year? [Circle all that apply]	No 0 Yes 1 Don't know/Refuse..... 888	لا 0 نعم 1 لا أعرف/رفض الإجابة 888	هل تم عمل يوم توعوي لأهالي طلبة الصفوف من الروضة الثانية وحتى الصف الثالث هذا العام؟ [ضع دائرة حول جميع الإجابات التي تنطبق.]
29.	Ending time [Use 24-hour time HH:MM]			وقت الانتهاء [استعمل توقيت 24 ساعة، س س:د د] شكراً جزيلاً لك.
	Thank you very much.			